

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.05.1.Общественно-политический перевод

на 180 часа(ов), 5 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Регионоведение Северной Америки (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Научить студентов работать с общественно-политической литературой и свободно общаться на иностранном языке в пределах тематического и лексического материала; способствовать расширению специальных и общекультурных знаний студентов о стране изучаемого языка.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствование навыков устной и письменной речи;
- расширение лексического запаса студентов за счет, как отдельных слов, так и устойчивых словосочетаний;
- развитие навыка работы с англо-английскими толковыми словарями;
- развитие навыка регулярного самостоятельного изучения материалов периодических изданий для постоянного пополнения своих языковых и фоновых знаний;
- развитие логического мышления и способности аргументировано интерпретировать высказывания;
- развитие навыков и умений в оценке актуальных проблем современности;
- развитие навыка самостоятельной работы над языком.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Общественно-политический перевод» входит в состав дисциплин базового цикла в раздел дисциплин по выбору студента вариативной части и является для студентов – регионоведов одной из базовых для осуществления профессиональной деятельности. В профессиональной подготовке будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации играет важную роль, так как способствует развитию умений и навыков перевода литературы общественно-политического характера. Дисциплина «Общественно-политический перевод» взаимосвязана с дисциплиной «Иностранный язык (по регионам специализации)», поскольку овладение навыками общественно-политического перевода невозможно без хороших навыков чтения, письма, говорения и аудирования иностранной речи. Немаловажным является также знание грамматических структур и фразеологических единиц. «Общественно-политический перевод» связан с дисциплиной «Теория международных отношений», в результате изучения которой студенты овладевают знаниями классических и современных теорий международных отношений, понимают методологические особенности ведущих национальных школ и направлений изучения международных отношений (Россия, США, Франция, Великобритания и др.); умеют выделить основные принципы и закономерности функционирования современной системы международных отношений и её региональных подсистем. Дисциплина «Общественно-политический перевод» связана также с курсом «Современные международные отношения», а также с курсами «Культурно-религиозные традиции зарубежных стран (Запад)» и «Актуальные проблемы региона специализации» и «Социокультурные аспекты политики региона специализации», в результате освоения которой, студенты приобретают знания политико-правового режима современных международных отношений; знания о современных мировых и региональных социокультурных проблемах.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы), 180 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	1	2	

Виды занятия	6 семестр	7 семестр	Всего часов
Общая трудоемкость			180
Аудиторные занятия, в т.ч.	24	36	60
лекционные (ЛК)	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	24	36	60
лабораторные (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	48	36	84
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)			

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК 7	Владеть способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК 13	Владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы
ОПК 14	Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов
ОПК 15	Владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности
ПК-1	Владеть базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации

ПК-2	Владеть способностью вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
ПК-3	Владеть техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и)
ПК-4	Владеть способностью описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики
ПКв-1	Владеть основами общепринятой системы англоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; 2) знать правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Стандартный: 1) знать грамматические и стилистические аспекты перевода общественно-политических текстов; 2) знать основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области.
	Эталонный: 1) знать систему современного английского языка; нормы словоупотребления; нормы грамматики иностранного языка; основные термины в области общественно-политической лексики. 2) знать основные способы прагматической адаптации общественно-политических текстов.

Уметь	Пороговый: 1) применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; 2) применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода.
	Стандартный: 1) осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; 2) оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Эталонный: 1) уметь выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; 2) уметь выбирать и правильно использовать технические приемы перевода.
Владеть	Пороговый: 1) методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основными способами достижения эквивалентности в переводе и основными приемами перевода; 2) навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.
	Стандартный: 1) владеть правилами интерпретации научно-популярных текстов на основе изученной грамматики и лексических единиц. 2) владеть терминологической базой переводоведения, навыками предпереводческого анализа и сравнительно-сопоставительного анализа текста.
	Эталонный: 1) свободно владеть информационно-поисковыми навыками; 2) соблюдать особенности перевода топонимов, антропонимов, ключевых культурных реалий. 3) владеть способностью порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 10% текста оригинала. 4) свободно владеть правилами поведения и этикета при осуществлении устного перевода. 5) свободно владеть всеми лексико-грамматическими и стилистическими нормами родного языка и языка перевода; свободное использование всех регистров речи на родном языке и языке перевода.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	What is Rendering?	10		4		6
2	2	Summarizing and Paraphrasing	10		4		6
3	3	Finding the Main and Secondary Ideas of the Text	12		4		8
4	4	Skills: Vocabulary Development	12		4		8
5	5	Main Means of Interpreting: How to Render an Article	12		4		8
	6	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Student	8		2		6
	7	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Teacher	8		2		6
6	8	Basics of Simultaneous Translation	10		4		6
7	9	Culture of the US	10		4		6
8	10	Political Problems	10		4		6
9	11	The 10 Biggest Political Issues	10		6		4
10	12	Russian Political, Economic and Security Issues and US interests	12		6		6
11	13	American Political Culture	10		6		4
12	14	Main Social Problems of the US	10		6		4
Итого			144	0	60	0	84

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	What is Rendering? понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности; жанры публицистического текста и их стилистические особенности; основные СМИ Великобритании, США и РФ
2	2	Summarizing and Paraphrasing Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика.
3	3	Finding the Main and Secondary Ideas of the Text Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ.
4	4	Skills: Vocabulary Development Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.
5	5	Main Means of Interpreting: How to Render an Article Особенности публицистического стиля; лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля; политическая терминология; структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.
	6	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Student
	7	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Teacher
6	8	Basics of Simultaneous Translation Особенности последовательного перевода; перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.
7	9	Culture of the US Освоение тематической лексики. Перевод многочисленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой.

8	10	Political Problems Освоение тематической лексики. Лексические и грамматические аспекты перевода текстов по теме. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов.
9	11	The 10 Biggest Political Issues Освоение тематической лексики. Способы перевода антропонимов, эргонимов. Применение переводческих трансформаций в письменном переводе текстов. Редактирование письменных переводов
10	12	Russian Political, Economic and Security Issues and US interests Освоение тематической лексики. Передача модальности в переводе. Особенности перевода сокращений. Редактирование письменных переводов.
11	13	American Political Culture Освоение тематической лексики. Особенности передачи в переводе союзной и бессоюзной связи. Передача моноремы и диареми в переводе. Редактирование письменных переводов
12	14	Main Social Problems of the US Освоение тематической лексики. Перевод многочленных атрибутивных конструкций. Особенности перевода слов с широкой семантикой. Редактирование письменных переводов

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	What is Rendering?	Работа с учебным пособием. Подготовка аннотаций
2	2	Summarizing and Paraphrasing	Составление Summary и подготовка Paraphrasing
3	3	Finding the Main and Secondary Ideas of the Text	Проработка упражнений на определение главной и вспомогательных идей текста

4	4	Skills: Vocabulary Development	Работа со специальной лексикой (терминологией) Разбор конкретных примеров из текстов, упражнения с синонимическими рядами
5	5	Main Means of Interpreting: How to Render an Article	Самостоятельная работа над статьей с соблюдением приемов рендерирования.
5	6	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Student	Освоение приемов интерпретации текста. Составление глоссария по теме статьи. Рендерирование статьи.
5	7	Main Means of Interpreting: Working Over the Article Chosen by a Teacher	Освоение приемов интерпретации текста. Составление глоссария по теме статьи. Рендерирование статьи.
6	8	Basics of Simultaneous Translation	Освоение приемов интерпретации текста. Рендерирование текста.
7	9	Culture of the US	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
8	10	Political Problems	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
9	11	The 10 Biggest Political Issues	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
10	12	Russian Political, Economic and Security Issues and US interests	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
11	13	American Political Culture	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме
12	14	Main Social Problems of the US	Подбор англоязычного видеоролика для перевода на русский язык по заданной теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
5	5,6,7	Практическое занятие	поиск информации в сети Интернет, аннотирование и интерпретация статьи	12
7	9	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
8	10	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4

9	11	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
10	12	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
11	13	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4
12	14	Практическое занятие	Работа с интерактивной доской: изучение вокабуляра. Подбор англоязычного видеоролика и работа по переводу	4

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : РОССПЭН, 2000. - 228 с. ISBN 5-8243-0176-X
2. Казанцева Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод: учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. ISBN 978-5-9293-1932-7
3. Макарова Т.Б. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Т. Б. Макарова. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. - ISBN 978-5-9293-1144-4
4. Осетрова Е.Е. Английский язык. Функциональный и оперативный уровни : учеб. пособие по общественно-политическому переводу / Е.Е. Осетрова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 93с. - ISBN 5-17-032054-X

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Е.В. Терехова. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 320 с. (<https://e.lanbook.com>)
2. Трибунская В.Н. Перевод текстов общественно-политического содержания: учеб. пособие по английскому языку / В.Н. Трибунская. – Москва : МГИМО, 2015. - 193 с. (<https://e.lanbook.com>)

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Осетрова Е.Е. Учебное пособие по общественно-политическому переводу = Elections : Выборы / Е.Е. Осетрова. - Москва: МГИМО, 2007. - 121с.

6.2.2. Издания из ЭБС

2. Анисимова А.Г. Английский язык: международная политика России на современном этапе = current foreign policy of Russia: учебное пособие. Уровни В1-В2 : учеб. пособие / А.Г. Анисимова, М.И. Павлюк. - Москва : МГИМО, 2014. -107 с. (<https://e.lanbook.com/book/65822>)
3. Ганеев Б.Т. Читаем англо-американскую прессу: Английский язык в СМИ (Mass Media English) : учеб. пособие / Б.Т. Ганеев. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2016. - 416 с. (<https://e.lanbook.com/book/93052>)
4. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 182 с. (www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD)

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронный переводчик ABBYY Lingvo.Pro <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Словарная электронная система «Мультитран» <http://www.multitran.ru>
Толковые словари на английском языке <http://thesaurus.com>
<http://www.urbandictionary.com>
Словари идиом и сленга английского языка <http://idioms.thefreedictionary.com>
<http://www.study.ru/online/dict/slang.html>
Официальный сайт издания «USA Today» <http://www.usatoday.com>
Официальный сайт издания «The Washington Times» <http://www.washingtontimes.com>
Официальный сайт издания «The Economist» <http://www.economist.com>
Электронное периодическое издание,
специализирующееся на переводе материалов зарубежных СМИ на русский язык
<http://www.inosmi.ru>
Официальный сайт МИД РФ <http://www.inmid.ru>
Официальный сайт Государственного департамента США <http://www.state.gov>

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-305 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Кабинет статистики.

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307А Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Учебная дисциплина «Общественно-политический перевод» дает представление о специфике этого вида перевода в контексте общелингвистической теории перевода, жанрово-стилистических и конкретных языковых особенностях общественно-политических текстов, экстралингвистических аспектах перевода, влияющих на выбор стратегий перевода, общей модели работы с текстами общественно-политической тематики, приемах и методах перевода.

При обучении дисциплине «Общественно-политический перевод» особое внимание следует уделить работе с основными и дополнительными текстами. Во время аудиторных занятий со студентами, в качестве основных, могут быть предложены

следующие виды работ: вопросно-ответная беседа по содержанию текста; пересказ прочитанного с использованием словосочетаний и идиоматических выражений из текстов; обратный перевод с русского языка на английский и обратно отдельных предложений или фрагментов текста; письменное или устное реферирование, аннотирование.

Важнейшим элементом для освоения дисциплины является работа с видеороликами, поиск и подбор по тематике разделов которых является обязательным для выполнения обучающимися. При работе видеороликами рекомендуется сначала выполнять задания на восстановление словосочетаний с английского языка на русский, а затем перевод с русского языка на английский и наоборот. Оба задания являются базовыми для формирования навыков аудирования, а также устного перевода с иностранного языка и на иностранный язык.

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

письменного перевода оригинальных текстов общественно-политической тематики с английского языка на русский; устного перевода с листа газетно-публицистических текстов по общественно-политической тематике; аннотирования статей по общественно-политической тематике; обсуждения вариантов перевода, проверки индивидуальных переводов.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме семестрового лексико-грамматического теста; зачета в 6 семестре; экзамена в 7 семестре.

Разработчик/группа разработчиков: Казанцева Наталья Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 04.09.2019 г. № 1)**